

Документ подписан посредством электронной подписи

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 07.04.2025

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

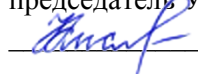
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области музыкального образования

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков		
Учебный план	ФКИ-м25Мо(2г) Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование Направленность (профиль) «Музыкальное искусство и образование»		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	6 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	216	Виды контроля в семестрах: зачеты 3,4	
в том числе:			
аудиторные занятия	48		
самостоятельная работа	168		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	3(2.1)		4(2.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические занятия	16	16	32	32	48	48
В том числе инт.	4	4	6	6	10	10
Итого ауд.	16	16	32	32	48	48
Контактная работа	16	16	32	32	48	48
Сам. работа	56	56	112	112	168	168
Итого	72	72	144	144	216	216

Направление подготовки 44.04.01: Педагогическое образование, направленность (профиль) «Музыкальное искусство и образование»
Рабочая программа дисциплины «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области музыкального образования»
Программу составил(и):

Стройков Сергей Александрович, Торгашева Марина Александровна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области музыкального образования

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 126)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) «Музыкальное искусство и образование»

утвержденного Ученым советом СГСПУ от 21.03.2025 протокол № 9

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 27.05.2025 г. №10

Зав. кафедрой Вершинина Л.В.

Начальник УОП

____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование навыков письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- получить представление о составе и способах применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном языке;
- научиться применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия;
- приобрести опыт применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия.

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Иностранный язык для профессиональных целей

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
1.1	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. /Пр/	3	6	2
1.2	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. /Ср/	3	24	0
	Раздел 2. Теория трансформаций и соответствий.			
2.1	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Пр/	3	2	2
2.2	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Ср/	3	8	0
2.3	Лексико-фонетические приемы перевода /Пр/	3	2	0
2.4	Лексико-фонетические приемы перевода/Ср/	3	8	0
2.5	Лексико-семантические трансформации при переводе /Пр/	3	2	0
2.6	Лексико-семантические трансформации при переводе/Ср/	3	8	0
2.7	Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода /Пр/	3	4	0
2.8	Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода/Ср/	3	8	0
	Раздел 3. Переводческие стратегии и трансформации.			
3.1	Специфика перевода в зависимости от типа текста /Пр/	4	2	1

3.2	Специфика перевода в зависимости от типа текста/Ср/	4	10	0
3.3	Транслатологическая классификации типов текста /Пр/	4	6	2
3.4	Транслатологическая классификации типов текста/Ср/	4	12	0
3.5	Переводческие стратегии /Пр/	4	4	1
3.6	Переводческие стратегии/Ср/	4	10	0
Раздел 4. Практика профессионально ориентированного перевода.				
4.1	Практика профессионально ориентированного перевода. /Пр/	4	20	2
4.2	Практика профессионально ориентированного перевода /Ср/	4	72	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 8 практических занятий

Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода

Практические занятия №1-3 (6 часов)

Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности

Вопросы и задания:

1. Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе.
2. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров.
3. Виды перевода.

Раздел 2. Теория трансформаций и соответствий

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий

Вопросы и задания:

1. Основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.
2. Упражнения на использование различных приемов трансформаций), обеспечивающих смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту – оригинала.

Практическое занятие № 5 (2 часа)

Лексико-фонетические приемы перевода

Вопросы и задания:

1. Основные лексико-фонетические приемы перевода.
2. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский с использованием лексико-фонетических трансформаций.

Практическое занятие №6 (2 часа)

Лексико-семантические трансформации при переводе

Вопросы и задания:

1. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский язык с использованием лексико-семантических трансформаций для обеспечения адекватности перевода.
2. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием лексическо-фонетических и лексико-семантических трансформаций.

Практические занятия №7-8 (4 часа)

Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода

Вопросы и задания:

1. Выполнение упражнений на анализ грамматических особенностей профессионально ориентированного перевода.
2. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных приемов перевода.

4 семестр, 16 практических занятий

Раздел 3. Переводческие стратегии и трансформации

Практическое занятие №9 (2 часа)

Специфика перевода в зависимости от типа текста

Вопросы и задания:

1. База классификации
2. Виды информации в тексте.
3. Источник, реципиент, цель.

Практические занятия №10-12 (6 часов)

Транслатологическая классификации типов текста

Вопросы и задания:

1. Транслатологическая классификация типов текста.
2. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.
3. Практика анализа и перевода текстов различных типов, в том числе профессиональной направленности.

Практическое занятие №13-14 (4 часа)

Переводческие стратегии

Вопросы и задания:

1. Понятие переводческой стратегии.
2. Предпереводческий анализ текста.
3. Анализ результатов перевода.

Раздел 4. Практика профессионально ориентированного перевода

Практические занятия №15-24 (20 часов)

Практика профессионально ориентированного перевода

Вопросы и задания:

1. Письменный перевод текстов профессиональной направленности.
2. Анализ использованных лексико-семантических, грамматических, синтаксических трансформаций при переводе.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)			
Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине			
№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Основные вопросы теории и практики перевода	Выполнение обязательных письменных заданий Выполнение переводов разных типов текстов Подготовка устного сообщения по изучаемой теме	Выполненные письменные задания, устное сообщение по теме занятия, письменный перевод текста
2.	Теория трансформаций и соответствий	Выполнение обязательных письменных заданий Выполнение перевода разных типов текстов	Выполненные письменные задания, Письменный перевод текста
3.	Переводческие стратегии и трансформации	Выполнение обязательных письменных заданий по направлению подготовки. Подготовка конспекта лекции по транслатологической классификации текстов. Подготовка письменного перевода текстов профессиональной направленности	Выполненные письменные задания, письменный перевод разных типов текста Конспект лекции по транслатологической классификации текстов Выполненные письменные задания по направлению подготовки
4.	Практика профессионально ориентированного перевода	Подготовка письменного перевода научных текстов профессиональной направленности	Письменный перевод текстов профессиональной направленности
Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента			
№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Основные вопросы теории и практики перевода	Составление толкового терминологического словаря по направлению подготовки. Перевод научно-популярных текстов по направлению подготовки.	Толковые терминологический словарь по направлению подготовки. Письменный перевод научно-популярных текстов по направлению подготовки.
2.	Теория трансформаций и соответствий	Подготовка письменного перевода научных статей по направлению подготовки	Письменный перевод научно-популярных текстов по направлению подготовки
3.	Переводческие стратегии и трансформации	Подготовка письменного перевода научных статей по направлению подготовки. Выполнение перевода текстов профессиональной направленности	Письменный перевод научно-популярных текстов по направлению подготовки
4.	Практика профессионально ориентированного перевода	Письменный перевод научно-популярных текстов по направлению подготовки	Письменный перевод научных статей по направлению подготовки

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153	Москва: ФЛИНТА, 2017
Л1.2	Евсюкова, Т. В. , Барабанова, И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Зиятдинова, Ю. Н. , Валеева, Э. Э.	Теория и практика перевода (английский и русский языки): учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018
Л2.2	Дубкова, О. В. , Колышкина, С. С.	Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017
Л2.3	Лютлова, О. В., Чжао Пэнбо	Лингвистические особенности русских новостных текстов: учебное пособие для иностранных студентов гуманитарных специальностей и направлений подготовки URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603103	Москва: ФЛИНТА, 2019

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели, ноутбук, проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области музыкального образования»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольное мероприятие по разделу		2	4
Промежуточный контроль		20	34
Наименование раздела 2. Теория трансформаций и соответствий.			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	10	16
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	16	28
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	22
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль		36	66
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу 1. Основные вопросы теории и практики перевода.		
1	Аудиторная работа	Оценивается содержательное знание теоретического материала по теме, составление конспекта, выполнение обязательных заданий по практике перевода. 6-10 баллов (максимально 10 баллов за тему) <u>- конспект материалов по изучаемой теме: 3-5 баллов;</u> 5 баллов: тема глубоко проработана, прочитан материал источников, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, выделены ключевые слова и понятия, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений. 4 балла - прочитан материал источников по законспектированным темам, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений, оформлен аккуратно. 3 балла - текст конспекта оформлен аккуратно, выбрано главное и второстепенное, выделены ключевые слова и понятия. <u>- устные и письменные тренировочные упражнения: 3 – 5 баллов.</u> 5 баллов – выполнено 95-100% заданий, допускается 1-2 неточности. 4 балла - выполнение 70-95% заданий, допускается 3-4 неточности. 3 балла - выполнение 50-70% заданий, допускается 5-6 неточностей. Тема: Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	6-10 баллов <u>Выполнение обязательных письменных заданий:</u> 2-3 балла 2 балла – выполнение 50-70% заданий, наличие многочисленных ошибок. 2,5 балла – выполнение 70-95% заданий с незначительными ошибками. 3 балла – выполнено 95-100% заданий, ошибки не затрудняют понимание. <u>Выполнение переводов разных типов текстов:</u> 2-3 балла 3 балла – смысл текста передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности (например, погрешность в сочетаемости слов), перевод в целом соответствует нормам русского языка. 2,5 балла – есть 3-4 неточности (в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, в выборе контекстуального значения слова). 2 балла – в переводе допущено несколько смысловых искажений (2-3) и/или 5-6 неточностей (используются конструкции и средства, не характерные для русского языка) в результате недостаточного применений переводческих трансформаций. <u>Подготовка устного сообщения по изучаемой теме:</u> 2-4 балла 4 балла – сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна; информация подкреплена большим числом примеров; продемонстрировано умение осуществлять поиск информации в сети интернет – использовано 4-5 источников. 3 балла: тема доклада сформулирована корректно, но раскрыта частично; в целом изложены основные аспекты, информация подкреплена достаточным числом примеров, продемонстрировано умение осуществлять поиск информации в сети интернет – использовано 2-3 источника. 2 балла – тема раскрыта в ограниченном объеме, использован 1 источник, есть нарушения в использовании средств логической связи.	Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Составление толкового терминологического словаря по направлению подготовки. Перевод научно-популярных текстов по направлению подготовки: 6-10 баллов 10 баллов – словарь содержит 50 единиц с полным толкованием. 8 баллов – словарь содержит 40-50 единиц с частичным толкованием. 6 баллов – словарь содержит 30-40 единиц, толкования некоторых единиц раскрыты в ограниченном объеме.	
	Контрольное мероприятие по разделу	Выполнение теста по изученной теме: 2-4 балла 4 балла – допущено 1-2 ошибки 3 балла – допущено 3-4 ошибки 2 балла – допущено 5-6 ошибок.	
	Промежуточный контроль (количество баллов)	Min 20- Max 34 балла	
Текущий контроль по разделу 2. Теория трансформаций и соответствий.			
1	Аудиторная работа	Оценивается содержательное знание теоретического материала по теме, выполнение обязательных заданий по практике перевода.	Тема: Проблема переводческой эквивалентности. Теория

		10-16 баллов <u>- устные и письменные тренировочные упражнения:</u> 16 баллов – выполнено 95-100% заданий, допускается 1-2 неточности. 13 баллов - выполнение 70-95% заданий, допускается 3-4 неточности. 10 баллов - выполнение 50-70% заданий, допускается 5-6 неточностей.	трансформаций и соответствий Лексико-фонетические приемы перевода Лексико-семантические трансформации при переводе Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	16-28 баллов <u>Выполнение обязательных письменных заданий:</u> 2-4 балла (4 темы – максимально 16 баллов) 2 балла – выполнение 50-70% заданий, наличие многочисленных ошибок. 3 балла – выполнение 70-95% заданий с незначительными ошибками. 4 балла – выполнено 95-100% заданий, ошибки не затрудняют понимание. <u>Выполнение перевода разных типов текстов:</u> 2-3 балла (всего 4 текста не менее 1000 знаков, максимально 12 баллов) 3 балла – смысл текста передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности (например, погрешность в сочетаемости слов), перевод в целом соответствует нормам русского языка. 2,5 балла – есть 3-4 неточности (в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, в выборе контекстуального значения слова. 2 балла – в переводе допущено несколько смысловых искажений (2-3) и/или 5-6 неточностей (используются конструкции и средства, не характерные для русского языка) в результате недостаточного применений переводческих трансформаций.	Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<u>Письменный перевод научно-популярных текстов по направлению подготовки</u> (10-22 балла, 2 текста не менее 1500-1700 знаков). 11 баллов – смысл текста передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности (например, погрешность в сочетаемости слов), перевод в целом соответствует нормам русского языка. 8 баллов - есть 3-4 неточности (в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, в выборе контекстуального значения слова. 5 баллов – в переводе допущено несколько смысловых искажений (2-3) и/или 5-6 неточностей (используются конструкции и средства, не характерные для русского языка) в результате недостаточного применений переводческих трансформаций.	
Контрольное мероприятие по разделу		-	
Промежуточный контроль (количество баллов)		Min 36- Max 66	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 3. Переводческие стратегии и трансформации.			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольное мероприятие по разделу		2	4
Промежуточный контроль		20	34
Раздел 4. Практика профессионально ориентированного перевода.			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	10	16
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	16	28
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	22
Контрольное мероприятие по разделу		-	-
Промежуточный контроль		36	66
Промежуточная аттестация		56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу 3. Переводческие стратегии и трансформации.			
1	Аудиторная работа	Оценивается содержательное знание теоретического материала по теме «Специфика перевода в зависимости от типа текста», составление конспекта, выполнение обязательных заданий по практике перевода (6-10 баллов) <u>- конспект материалов по изучаемой теме: 3-5 баллов;</u> 5 баллов: тема глубоко проработана, прочитан материал источников, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, выделены ключевые слова и понятия, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений. 4 балла - прочитан материал источников по законспектированным темам, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений, оформлен аккуратно. 3 балла - текст конспекта оформлен аккуратно, выбрано главное и второстепенное, выделены ключевые слова и понятия. <u>- устные и письменные тренировочные упражнения: 3 – 5 баллов.</u> 5 баллов – выполнено 95-100% заданий, допускается 1-2 неточности. 4 балла - выполнение 70-95% заданий, допускается 3-4 неточности. 3 балла - выполнение 50-70% заданий, допускается 5-6 неточностей.	Тема: Специфика перевода в зависимости от типа текста Транслатологическая классификации типов текста Переводческие стратегии Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение обязательных письменных заданий по направлению подготовки. Подготовка конспекта лекции по транслатологической классификации текстов.	Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его

		Подготовка письменного перевода текстов профессиональной направленности. 6-10 баллов <u>Выполнение обязательных письменных заданий: 2-3 балла</u> 2 балла – выполнение 50-70% заданий, наличие многочисленных ошибок. 2,5 балла – выполнение 70-95% заданий с незначительными ошибками. 3 балла – выполнено 95-100% заданий, ошибки не затрудняют понимание. <u>Подготовка конспекта по транслатологической классификации текстов: 2-4 балла</u> 4 балла – полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна; информация подкреплена большим числом примеров; продемонстрировано умение осуществлять поиск информации в сети интернет – использовано 4-5 источников. 3 балла: содержание темы раскрыто частично; в целом изложены основные аспекты, информация подкреплена достаточным числом примеров, продемонстрировано умение осуществлять поиск информации в сети интернет – использовано 2-3 источника. 2 балла – тема раскрыта в ограниченном объеме, использован 1 источник, есть нарушения в использовании средств логической связи. <u>Выполнение перевода текстов профессиональной направленности: 2-3 балла</u> 3 балла – смысл текста передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности (например, погрешность в сочетаемости слов), перевод в целом соответствует нормам русского языка. 2,5 балла – есть 3-4 неточности (в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, в выборе контекстуального значения слова). 2 балла – в переводе допущено несколько смысловых искажений (2-3) и/или 5-6 неточностей (используются конструкции и средства, не характерные для русского языка) в результате недостаточного применений переводческих трансформаций.	стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка письменного перевода научных статей по направлению подготовки. <u>Выполнение перевода текстов профессиональной направленности: (всего 2 текста не менее 1200 знаков, 6- 10 баллов)</u> 5 баллов – смысл текста передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности (например, погрешность в сочетаемости слов), перевод в целом соответствует нормам русского языка. 4 балла – есть 3-4 неточности (в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, в выборе контекстуального значения слова). 3 балла – в переводе допущено несколько смысловых искажений (2-3) и/или 5-6 неточностей (используются конструкции и средства, не характерные для русского языка) в результате недостаточного применений переводческих трансформаций.	
	Контрольное мероприятие по разделу	Выполнение теста по изученной теме: 2-4 балла 4 балла – допущено 1-2 ошибки 3 балла – допущено 3-4 ошибки 2 балла – допущено 5-6 ошибок.	
	Промежуточный контроль	Min 20 – Max 34 балла	

(количество баллов)			
Текущий контроль по разделу 4. Практика профессионально ориентированного перевода.			
1	Аудиторная работа	Оценивается содержательное знание теоретического материала по теме, выполнение обязательных заданий по практике перевода. 10-16 баллов <u>- устные и письменные тренировочные упражнения:</u> 16 баллов – выполнено 95-100% заданий, допускается 1-2 неточности. 13 баллов - выполнение 70-95% заданий, допускается 3-4 неточности. 10 баллов - выполнение 50-70% заданий, допускается 5-6 неточностей.	Тема: Практика профессионально ориентированного перевода Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Подготовка письменного перевода научных текстов профессиональной направленности. <u>Выполнение перевода научных текстов профессиональной направленности:</u> <u>16-28 баллов</u> 4 текста не менее 1500 знаков, за 1 текст 4-7 баллов 7 баллов – смысл текста передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности (например, погрешность в сочетаемости слов), перевод в целом соответствует нормам русского языка. 5 баллов – есть 3-4 неточности (в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, в выборе контекстуального значения слова. 4 балла – в переводе допущено несколько смысловых искажений (2-3) и/или 5-6 неточностей (используются конструкции и средства, не характерные для русского языка) в результате недостаточного применений переводческих трансформаций.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<u>Письменный перевод научно-популярных текстов по направлению подготовки</u> <u>(10-22 балла, 2 текста не менее 1500-1700 знаков).</u> 11 баллов – смысл текста передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности (например, погрешность в сочетаемости слов), перевод в целом соответствует нормам русского языка. 8 баллов - есть 3-4 неточности (в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, в выборе контекстуального значения слова. 5 баллов – в переводе допущено несколько смысловых искажений (2-3) и/или 5-6 неточностей (используются конструкции и средства, не характерные для русского языка) в результате недостаточного применений переводческих трансформаций.	
Контрольное мероприятие по разделу		-	

Промежуточный контроль (количество баллов)	Min 36- Max 66	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	